# MEHMET ŞAHİN

Phone: 90-212-359 6448
E-mail: mehmetsahin.boun@gmail.com / mehmet.sahin5@boun.edu.tr

## EDUCATION

|  |  |
| --- | --- |
| Doctor of Philosophy, Curriculum and InstructionIowa State University, Ames, USAMajor: EducationMinor: M.A. Teaching English as a Second Language/Applied LinguisticsDissertation title: Synchronous computer-mediated communication between foreign language learners and prospective teachers | 2007 |
|  |  |
| Masters of Arts, Teacher EducationBilkent University, AnkaraMajor: Turkish Language and Literature | 2002 |
|  |  |
| Bachelor of Arts, Translation and Interpretation (English-Turkish-French)Bilkent University, Ankara | 2000 |

## EMPLOYMENT

|  |  |
| --- | --- |
| Department Chair, Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University, Turkey | 8/7/2022 - present |
|  |  |
| Full Professor of Translation and Interpreting Studies,Boğaziçi University, Turkey | 27/04/2022 - present |
| Associate Professor of Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University, Turkey | 30/09/2019 – 26/04/2022 |
| Associate Professor of Translation and Interpretation, Izmir University of Economics, Turkey | 04/04/2016 – 20/09/2019 |
| Vice-Dean of the Faculty of Arts and Sciences, Izmir University of Economics, Turkey | 2016 - 20/09/2019 |
| Assistant Professor of Translation and Interpretation, Izmir University of Economics, Turkey | 2008 ~ 2016 |
|  |  |
| Assistant Director of Language Studies Resource Center, Systems Support Specialist, Department of World Languages and Cultures, Iowa State University, Ames, Iowa, USA | 2007 ~ 2008 |
|  |  |
| Graduate Assistant, Department of World Languages and Cultures, Iowa State University, Ames, Iowa, USA | 2004 ~ 2007 |
|  |  |
| Graduate Assistant, Department of Curriculum and Instruction, Iowa State University, Ames, Iowa, USA | 2002 ~ 2005 |

## PUBLICATIONS

### Articles

Dallı, H., Dursun, O., Hodzik, E., Gürses, S., Güngör, T., Şahin, M. (forthcoming). Giving a translator's touch to the machine. *Palimpsestes*.

Yirmibeşoğlu, Z., Dursun, O., Dalli, H., Şahin, M., Hodzik, E., Gürses, S., Güngör, T. (2023). [Incorporating Human Translator Style into English-Turkish Literary Machine Translation](https://aclanthology.org/2023.eamt-1.40). In *Proceedings of the 24th Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, pages 419–428, Tampere, Finland. European Association for Machine Translation.

Gürses, S. & Şahin, M. (2023). The shifting value of retranslations and the devaluing effect of plagiarism: The complex history of Dostoevsky (re)translations in Turkish. *Parallèles 35*(1), 47-67. <http://dx.doi.org/10.17462/para.2023.01.03> (Scopus)

Şahin, M. & Gürses, S. (2022). A call for a fair translatiosphere in the post-digital era. *Parallèles*, 1-17. <http://dx.doi.org/10.17462/para.2022.02.01> (Scopus)

Kansu-Yetkiner, N., & Şahin, M. (2022). Intermodal and intermedial translation of songs in stage and film musicals: Application of an integrated approach in Turkish context. Litera, 32(1), 1-38. <https://doi.org/10.26650/LITERA2021-938947> (ESCI)

Şahin, M., & Gürses, S. (2021). English-Turkish Literary Translation Through Human-Machine Interaction. *Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, (19), 171-203 (Scopus, ESCI) <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.284>

Şahin, M., & Oral, S. B. (2021). Translation and Interpreting Studies education in the midst of platform capitalism. *The Journal of Specialised Translation*, 36b, 276-300. <https://jostrans.org/issue36/art_sahin.pdf> (SSCI & AHCI)

Şahin, M., & Kansu-Yetkiner, N. (2020). From translation market to translation curriculum: psychosocial and physical ergonomics in Turkey. *The Interpreter and Translator Trainer*, *14*(4), 340–360. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1843123> (SSCI & AHCI)

Şahin, M. (2018) Surmounting censorship in subtitles in the context of Turkey. *Parallèles* 30(2), 70-110. <http://dx.doi.org/10.17462/para.2018.02.05>

Şahin, M. (2016) Translation Technologies: Promises and Challenges for a Less Commonly Translated Language. *Translatologia* 1, 1-22. <http://www.translatologia.ukf.sk/2017/01/translation-technologies-for-a-less-commonly-translated-language-promises-and-challenges/>

Şahin, M. (2015). Çevirmen Adaylarının Gözünden İngilizce-Türkçe Bilgisayar Çevirisi ve Bilgisayar Destekli Çeviri: Google Deneyi (Machine Translation and Computer-Aided Translation for English-Turkish from the Viewpoint of Prospective Translators: The Google Experiment). *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi (Journal of Translation Studies)*: 21, 43-59. <https://lnk.trdizin.gov.tr/NmY0>

Şahin, M., Duman, D., & Gürses, S. (2015). Big business of plagiarism under the guise of (re)translation: The case of Turkey. *Babel, 61*(2), 193-218. <https://doi.org/10.1075/babel.61.2.03sah> (SSCI & AHCI)

Şahin, M. (2013) “Using MT post-editing for translator training”, Tralogy II, Session 6 - Teaching around MT. Tralogy II. Trouver le sens : où sont nos manques et nos besoins respectifs?, Jan 2013, Paris, France <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02497609/document>

Sahin, M. & Dungan, N. (2014). Translation testing and evaluation: A study on methods and needs. *The International Journal of Translation and Interpreting Studies*, *6*(2), 67-90. <http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/302> (Scopus & ESCI)

Sahin, M. (2013). Virtual Worlds in Interpreter Training. *The Interpreter and Translator Trainer 7* (1)*,* 91-106. <https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10798845> (SSCI & AHCI)

Sahin, M. & Duman, D. (2013). Multilingual Chat through Machine Translation: A Case of English-Russian. *Meta: Translators' Journal* *58*(2) 397-410. <https://doi.org/10.7202/1024180ar> (AHCI)

Sahin, M. (2013). Technology in Translator Training Programs: The Case of Turkey. *Journal of Faculty of Letters* 30, 2. pp. 173-189.

Şahin, M. (2009). Second language vocabulary acquisition in synchronous computer-mediated communication. *Egitim Arastirmalari-Eurasian Journal of Educational Research, 34*, 115-132. <https://lnk.trdizin.gov.tr/NmY1> (SSCI)

Sahin, M. (2008). Cross-cultural Experience in Preservice Teacher Education. *Teaching and Teacher Education, 24* (7), 1777-1790. <https://doi.org/10.1016/j.tate.2008.02.006> (SSCI)

### Book Chapters

Gürses, S., Şahin, M., Oral, S. B. (forthcoming). Should Translation Technology be an Integral Part of a Promethean Superhumanity? In *Routledge Handbook of Translation Technology and Society*, S. Baumgarten & M. Tieber (Eds.). Routledge.

Gürses, S. & Şahin, M. (2021). Dostoevsky in Translation: Past, Present and Future Prospects. In *Zur Geschichte der Übersetzung. Themen und Perspektiven*, F. Yücel & M. T. Öncü (Eds.) (pp. 47-65). Logos Verlag Berlin.

Caglayan, E., Demirbas, O. O., Ozkaya, A. B., & Sahin, M. (2020). Evidence-Based Learning Design Through Learning Analytics. In *Adoption of Data Analytics in Higher Education Learning and Teaching* (pp. 407-424). Springer, Cham.

Eraslan, Ş., Şahin, M., Alankuş, G., Altıntaş, Ö, and Kaleş, D. (2020) Virtual Worlds as a Contribution to Content and Variety in Interpreter Training: The Case of Turkey. In *The Role of Technology in Conference Interpreter Training*, M.D. Rodríguez Melchor, I. Horváth & K. Ferguson (Eds.) (pp.101–128). Peter Lang.

Şahin, M. (2019). Sözlü Çeviri ve Teknoloji (Interpreting and Technology) in *Türkiye'de Sözlü Çeviri: Eğitim, Uygulama ve Araştırmalar 1*, Ebru Diriker (Ed.). (pp. 267-282). Scala Yayıncılık.

Şahin, M., Duman, D., Gürses, S., Kaleş, D. & Wools, D. (2019). Towards an empirical methodology for identifying plagiarism in translation. In *Perspectives on Retranslation: Ideology, Paratexts, Methods*, Özlem Berk Albachten & Şehnaz Tahir Gürçağlar (Eds.). (pp. 161-196). Routledge.

Şahin, M. & Eraslan, Ş. (2017). Sözlü Çeviri Eğitiminde Yeni Yaklaşımlar: Sanal Dünyalar. In *Dilbilim Çeviribilim Yazıları*, N.Kansu-Yetkiner and M.Şahin. (Eds.). 193-206. Ankara: Anı Yayıncılık, ISBN: 605-170-157-5.

Şahin, M. & Duman, D. (2017) Bologna – Turkey. Issues in Curriculum, Compatibility, and the Direction of Mobility in Translation Studies. In *Translationslehre und Bologna-Prozess: Unterwegs zwischen Einheit und Vielfalt / Translation/Interpreting Teaching and the Bologna Process: Pathways between Unity and Diversity*, Susanne Hagemann, Julia Neu, Stephan Walter (Eds.). Frank & Timme.

Şahin, M. (2009). Teknoloji ve Çevirmen Eğitimi (Technology for Translator and Interpreter Training). In D. Duman & N. Kansu-Yetkiner (Eds.), *Çeviribilim, Dilbilim ve Dil Eğitimi Araştırmaları* (pp. 334–344). Izmir: İzmir Ekonomi Üniversitesi Yayınları.

### Books

Şahin, M. (2023). *Yapay Çeviri*. [Çeviribilim Yayınları](https://ceviribilim.com.tr/yapay-ceviri/).

Şahin, M. (2019). [*Bilgisayar Destekli Çeviri*](https://esatis.tubitak.gov.tr/ekitap.htm). TÜBİTAK (The Scientific and Technological Council of Turkey). (See Grants section, Grant No: 215B106)

Şahin, M. (2013). *Çeviri ve Teknoloji* (Translation/ Interpreting and Technology). Izmir University of Economics Publications: Izmir.

## GRANTS

* *Literary Machine Translation to Produce Translations that Reflect Translators’ Style and Generate Retranslations* – The Principal Investigator
Grant No: 121K221
Duration: November 15, 2021 – July 15, 2024
Funded by: The Scientific and Technological Council of Turkey
* *Plagiarism in Translation* – The Principal Investigator
Grant No: 112K388
Duration: March 2013 – March 2015
Funded by: The Scientific and Technological Council of Turkey
* *Interpreting and Teaching Interpreting in Virtual Worlds* – The Principal Investigator
Grant No: 114K718
Duration: June 2015 – June 2017
Funded by: The Scientific and Technological Council of Turkey
* *Computer-Aided Translation* – The Principal Investigator
Grant No: 215B106
E-Book Project. Duration: June 2016 – June 2018
Funded by: The Scientific and Technological Council of Turkey
* Support for Participating in International Scientific Events Program, by TÜBİTAK Science Fellowships and Grant Programmes Department, July 2015

## CONFERENCE PRESENTATIONS

Şahin, M., Hodzik, E. Gürses, S., Güngör, T., Yirmibeşoğlu, Z., Dallı, H., Dursun, O. “Stylistic features and creativity in machine translation of literary texts”, International Conference at the Department of Translation Studies. Creativity and Translation in the Age of Artificial Intelligence. January 11-13, 2024, Claudiana, University of Innsbruck, Austria.

Moralı, M., Canseven Efeler, C., & Şahin, M. (2023). Çeviribilim Penceresinden Türkiye’de Çeviri Teknolojileri: Bibliyometrik bir araştırma . *1. Ulusal Çeviri Teknolojileri Kongresi* (s. 15). İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi.

Şahin, M., Hodzik, E. Gürses, S., Güngör, T., Dallı, H., Dursun, O., Yirmibeşoğlu, Z. “Style in literary machine translation”, Stylistic Border Crossings in and beyond Translation organized by British Centre for Literary Translation ve University of East Anglia East Centre. March 9-10, 2023.

Literary Machine Translation to Produce Translations that Reflect Translators' Style. Literary Translation and AI: assessing changes in translation theory, practice and creativity organized by Paris, Université de Sorbonne Nouvelle. October 20, 2022. <https://lit-trans-ai.sciencesconf.org/resource/page/id/7>

Translating Ulysses in the age of artificial intelligence: Issues of authorship, copyright, and plagiarism. Sabri Gürses & Mehmet Şahin. Retranslation in Context V Conference. April 21-21, 2022. Budapest, Hungary.

In the Age of Digital Reason: Can Education Survive Neural Machine Translation? Mehmet Şahin & Sevket Benhur Oral. International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS) “The Cultural Ecology of Translation” September 14-17, 2021. Panel 11: (Neural) Machine translation in multilingual ecosystems.

Raising critical awareness of technology among translation students. Mehmet Şahin. International conference organised by the AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction / French Association for University Translator Training Programs) “Translator Training: From the present to the future”. April 8-9, 2021.

Embedding Translation Technologies into the Curriculum. Mehmet Şahin. Translation Forum Russia. St. Petersburg, Russian Federation. August 23-25, 2019.

Would MT kill creativity in literary retranslation? Mehmet Şahin & Sabri Gürses. MT Summit Dublin. August 19-23, 2019. Dublin, Ireland. Proceedings of the Qualities of Literary Machine Translation, pp. 26-34.

Plagiarism in Literary Translation and Retranslation. Sabri Gürses & Mehmet Şahin. 4th International Conference Plagiarism across Europe and Beyond 2018. Izmir, Turkey. May 9-11, 2018.

Today and Tomorrow of Fansubbing. General and Specialist Translation / Interpretation: Theory, Methods, Practice. April 20-21, 2018. Kiev, Ukraine.

The Price and Value of Retranslation and Retranslating. Sabri Gürses & Mehmet Şahin. XVI Symposium on Translation and Interpreting Studies, KäTu2018: The Price of Translation. University of Turku, Finland. April 13-14, 2018.

Transcending limitations of interpreter education with the help of virtual worlds. M.Şahin , Ş.Eraslan , G.Alankuş , D.Kaleş , Ö.Altıntaş , Y.S.Kayacan , Y.C.Parıltı and M.Künan. GlobELT Conference. May 2017. Izmir, Turkey.

Futureless Translation or Back to Basics? Job Apocalypse or: How I Learned to Stop Worrying and Love Translating. General and Specialist Translation / Interpretation: Theory, Methods, Practice. April 2017. Kiev, Ukraine.

Adding diversity, interactivity, and flexibility to interpreter training through a 3-D virtual environment: ÇEV-VİR Project. Ş.Eraslan , M.Şahin , G.Alankuş , Ö.Altıntaş , D.Kaleş , Y.C.Parıltı , Y.S.Kayacan and M.Künan. ORCIT “From Instruction to collaboration” Conference. 22-23 September 2016. Thessaloniki, Greece.

Moving boundaries of interpreting and interpreter training through virtual worlds. M.Şahin , Ş.Eraslan , G.Alankuş , D.Kaleş , Ö.Altıntaş , Y.S.Kayacan , Y.C.Parıltı and M.Künan. European Society For Translators Congress. September 2016. Aarhus, Denmark.

From traditional to virtual: Professional interpreters’ Second Life. Ş.Eraslan , M.Şahin , G.Alankuş , Ö.Altıntaş , D.Kaleş , Y.C.Parıltı , Y.S.Kayacan and M.Künan. European Society For Translators Congress. September 2016. Aarhus, Denmark.

Subtitles under and out of control in Turkey. Mehmet Şahin. The Seventh Annual International Translation Conference TII Translation Conference. March 28-29, 2016. Doha, Qatar.

Bologna-Turkey: One-Way or Round-Trip Ticket. Mehmet Şahin and Derya Duman. Sixth International Symposium on Teaching Translation and Interpreting. November 27–29, 2015. Germersheim, Germany.

Revealing Plagiarism in Translation through Empirical Evidence. Mehmet Şahin, Derya Duman, Sabri Gürses, Damla Kaleş. Retranslation in Context II. November 19-20, 2015. Istanbul, Turkey.

Translation Technologies: Promises and Challenges for a Less Commonly Taught Language. V IATIS Conference. July 7-10, 2015. Belo Horizonte, Brazil.

Machine Translation in Turkish. Mehmet Şahin. Translata II Conference. October 30-November 1, 2014. Innsbruck, Austria.

Çeviride İntihalin Tespiti: Yeni Bir Yaklaşım (Identifying Plagiarism in Translation: A New Approach). Mehmet Şahin, Derya Duman, Sabri Gürses, Damla Kaleş. 14th International Language, Literature and Stylistics Symposium. October 15-17, 2014. Izmir, Turkey.

Lost in Plagiarism: Retranslation vs. Reproduction. Mehmet Şahin, Sabri Gürses, Damla Kaleş, Derya Duman. The 6th International Integrity and Plagiarism Conference. June 16-18th 2014.
The Sage, Gateshead, UK.

Translator’s Identity and Dangers of Plagiarism in Translation. Sabri Gürses, Mehmet Şahin, Derya Duman. International Symposium on Culture and Identity in the Perspective of the 21st Century. May 26-28, 2014. Baku, Azerbaijan.

Kidnapped Voices: The big business of plagiarism in (re)translation. Mehmet Şahin, Sabri Gürses, Derya Duman, Merve Avşaroğlu. The Third International Translation Conference, Yıldız Technical University. May 8-10, 2013. Istanbul, Turkey.

Using MT post-editing for translator training. Tralogy II. January 17-18, 2013. Paris, France.

From human to machine translation: time, efficiency, and quality. Mehmet Şahin & Nilgün Dungan. First International Conference on Research into the Didactics of Translation (didTRAD) / VIII International Conference on Translation (21-22 June 2012). Barcelona, Spain

Translated Chat: A Case of English-Russian. Mehmet Şahin & Derya Duman. American Association for Applied Linguistics Conference. March 26-29, 2011. Chicago, Illinois, USA.

Vocabulary Learning in Synchronous Computer-Mediated Communication. The 6th International ELT Research Conference. May 14-16, 2010. Selçuk, İzmir, Turkey.

Using Virtual Worlds for Interpreter Training. Mehmet Şahin. Translating Beyond East and West. October 14-16, 2009. Prague, Czech Republic.

Using Second Life in World Language Teacher Education Contexts. Mehmet Sahin, Julio C Rodriguez, and Karina Silva. CALICO (The Computer Assisted Language Instruction Consortium) Conference. March 10-14, 2009. Tempe, Arizona, USA.

Using Virtual Worlds for Professional Development. Mehmet Sahin, Julio C Rodriguez, and Karina Silva. IWLA (Iowa World Language Association) Conference. October 3-4, 2008. Des Moines, Iowa, USA.

Technology and Translator Education. Mehmet Sahin. Paper presented at the 8th International Language, Literature and Stylistics Symposium. May 14-16, 2008. Izmir, Turkey

Virtual Worlds and Language Teaching: Real Ideas for a Virtual Classroom. Randall Sadler, Julio C Rodriguez, Mehmet Sahin, Jacob E. Larsen, Karina Silva, Samantha Earp, Jessamine Cooke- Plagwitz, Kathryn A. Murphy-Judy. Workshop presented at CALICO with IALLT 2008. San Francisco, CA.

Mapping Resources Across the Language Curriculum. Julio C. Rodriguez and Mehmet Sahin. Paper presented at CALICO with IALLT 2008. San Francisco, CA.

English as a medium of instruction in Turkey: Benefit or threat? Mehmet Sahin. Joint Conference of the American Association for Applied Linguistics and the Canadian Association of Applied Linguistics. June 2006. Montréal, Québec, Canada.

CALL evaluation in the post-secondary ESL context: A case study. Reiko Komiyama and Mehmet Sahin. Conference on Technology for Second Language Learning. September 2005, Iowa State University.

Evaluating Appropriateness of the Longman English Interactive Software in a Community College Context. Mehmet Sahin and Reiko Komiyama. Colloquia at the 39th Annual TESOL (Teachers of English to Speakers of Other Languages) Convention and Exhibit, March 2005.

International Experience in Teacher Education Programs. Mehmet Sahin, Iowa State University, USA Society for Information Technology and Teacher Education International Conference, Vol. 2004, Issue. 1, 2004, pp. 2610-261.

A New Breed of Teachers: Fostering the Development of Technology-Using Highly Qualified Turkish Teachers. Sevket Benhur Oral, Mehmet Sahin, Iowa State University, College of Education, USA Society for Information Technology and Teacher Education International Conference, Vol. 2003, Issue. 1, 2003, pp. 2777-2779.

## RESEARCH INTERESTS

translation and interpreting education, translation and interpreting technologies, machine translation, computer-aided translation, virtual worlds, audiovisual translation, plagiarism in translation, computer-assisted language learning